

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

**УТВЕРЖДЕНА:**  
на заседании кафедры  
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ / WRITTEN TRANSLATION  
OF SPECIAL TEXTS»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in  
Business Environment

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Составитель программы:  
Шаравьёва Ирина Викторовна  
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Утвердил: Киреенко Анна  
Павловна  
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Согласовал: Шаравьёва Ирина  
Викторовна  
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.



# 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

## 1.1 Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов / Written Translation of Special Texts» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.7

## 1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.7	Применяет основные положения стилистики для осуществления письменного устного перевода и анализа результатов переводческой деятельности	<b>Знать</b> знает основные положения стилистики для осуществления устного перевода <b>Уметь</b> умеет использовать основные стилистические нормы для достижения перевода <b>Владеть</b> основными положениями стилистики для осуществления перевода

## 2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Письменный перевод специальных текстов / Written Translation of Special Texts» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Введение в профессиональную деятельность / Introduction to Specialty», «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: преддипломная практика / Undergraduate Practice 2»

## 3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 4 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 7
Общая трудоемкость дисциплины	144	144
Аудиторные занятия, в том числе:	45	45
лекции	15	15
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	30	30
Самостоятельная работа (в т.ч.	63	63

курсовое проектирование)		
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

#### 4 Структура и содержание дисциплины

##### 4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

###### Семестр № 7

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Блок по темам: Письменный перевод специальных текстов	1	15			1	30	1	63	Устный опрос
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		15				30		99	

##### 4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

###### Семестр № 7

№	Тема	Краткое содержание
1	Блок по темам: Письменный перевод специальных текстов	Письменный перевод специальных текстов

##### 4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

##### 4.4 Перечень практических занятий

###### Семестр № 7

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	30

##### 4.5 Самостоятельная работа

###### Семестр № 7

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	63

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

## **5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины**

### **5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

#### **5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям**

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

#### **5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:**

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

## **6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля**

#### **6.1.1 семестр 7 | Устный опрос**

##### **Описание процедуры.**

Устный опрос — метод контроля, который позволяет опрашивать и контролировать знания обучающихся, исправлять, закреплять знания, умения и навыки. В процессе проведения опроса делаются выводы и обобщения; участвует вся группа, при этом каждый обучающийся делится своими знаниями, опытом. При оценке учитывают правильность ответа, полноту, логичность изложения материала, культуру речи, умение осуществлять связь теории с практикой, с будущей профессиональной деятельностью. Устный опрос проводится во время проведения семинара-дискуссии, по заранее оговоренным вопросам

##### **Критерии оценивания.**

оценивается ответ,  
который  
показывает  
прочные знания  
основных  
содержательных  
моментов  
изучаемой  
предметной  
области,  
отличается  
глубиной и  
полнотой  
раскрытия темы;  
владение  
понятийным  
аппаратом; умение  
объяснять  
сущность,  
явлений,  
процессов,  
событий, делать  
выводы. оценивается ответ,  
обнаруживающий  
хорошие знания  
основных  
процессов  
изучаемой  
предметной  
области,  
отличается  
глубиной и  
полнотой  
раскрытия темы;  
владение  
терминологически  
м аппаратом;  
умение объяснять  
сущность,  
явлений,  
процессов, делать  
выводы и  
обобщения.  
Однако  
допускаются  
неточности и  
неуверенность в  
ответе. оценивается ответ,  
свидетельствующий в  
основном о знании  
процессов изучаемой

предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением делать аргументированные выводы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью. Допускается несколько ошибок в содержании ответа. оценивается ответ, который демонстрирует незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа

## 6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### 6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.7	Демонстрирует знания основные положения стилистики для осуществления устного перевода,	устный опрос

	умеет использовать основные стилистические нормы для достижения перевода, владеет основными положениями стилистики для осуществления перевода	
--	---	--

## 6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

### 6.2.2.1 Семестр 7, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

#### 6.2.2.1.1 Описание процедуры

Для формирования компетенций необходимо усвоение всех разделов данной дисциплины.

Проверка степени сформированности компетенций и степени усвоения дисциплины определяется качеством ответов на экзамене. Формат промежуточной аттестации (экзамена)

определяется преподавателем, ведущим дисциплину (устные ответы на вопросы преподавателя).

Пример задания:

1. Переведите специальный текст №1.
2. Проанализируйте лексические и грамматические особенности текста №1.

#### 6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
оценивается ответ, который показывает прочные знания основных содержательных моментов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение понятийным аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать	оценивается ответ, обнаруживающий хорошие знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, делать	оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением делать аргументированные	оценивается ответ, который демонстрирует незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

выводы.	выводы и обобщения. Однако допускаются неточности и неуверенность в ответе.	выводы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью. Допускается несколько ошибок в содержании ответа	
---------	--	---	--

## 7 Основная учебная литература

1. Мисуно Е.А. Баценко И.В. Письменный перевод специальных текстов . – 3-е изд., стер. Учебное пособие / Е.А. Мисуно, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2018. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.

## 8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык: по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / под ред. Д. Бретшнайдера и Ш. Вальтера, 2008. - 168.

## 9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

## 10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

## 11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08\_2007

## 12 Материально-техническое обеспечение дисциплины